Frames of reference in language, culture, and cognition:

The Mesoamerican evidence

BLS 39
February 16th, 2013

Jürgen Bohnemeyer
University at Buffalo
The State University of New York
http://www.acsu.buffalo.edu/~jb77/
jb77@buffalo.edu

Synopsis

- spatial reference frames in language, culture, and cognition
- MesoSpace: team, goals, tools
- the Ball & Chair study
- the distribution of the response variables
- the impact of the predictor variables
- discussion and future prospects

Spatial reference frames in language, culture, and cognition

- the big questions
  - what is the role of culture in cognition?
  - does speaking particular languages influence the way the speakers think?
- the subsidiary questions
  - are practices of language use contact-diffused?
  - can such practices constitute areal features?
- a domain in which to look for answers: **spatial frames of reference**

- background on reference frames
  - two kinds of *place functions* (Jackendoff 1983)
    - i.e., functions from reference entities into regions
      - *topological* (Piaget & Inhelder) – perspective=frame-free
        - » means in practice independent of the orientation of the ground, the observer, and the figure-ground array (the configuration)

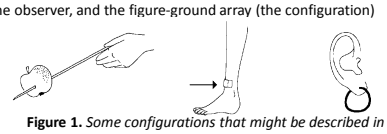


Figure 1. *Some configurations that might be described in terms of topological place functions*

(1.1) *The apple is on the skewer*
(1.2) *The band aid is on the shin*
(1.3) *The earring is in the ear (lobe)*

- *projective* –framework-dependent
  - the place function returns a region defined in a coordinate system centered on the reference entity
  - the axes of the coordinate system are derived from an **anchor**
    - » in **intrinsic** frames, the anchor is the reference entity
    - » in **relative** frames, it is the body of an observer
    - » in **absolute** frames, it is some environmental entity/feature

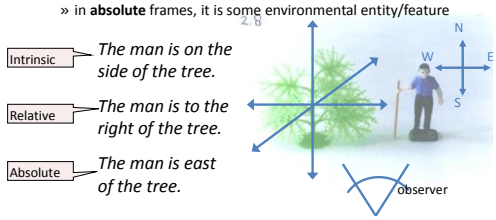


Figure 2. *The three types of spatial FoRs distinguished in Levinson 1996, 2003*

- alternative classifications and subtypes

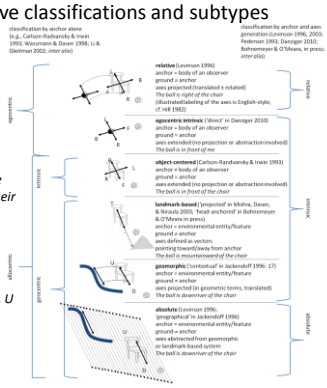


Figure 3. *Reference frame types and their classification (A - 'away from', B - 'back', D - 'downriver', F - 'front', L - 'left', R - 'right', T - 'toward', U - 'upriver'; Bohnemeyer & Levinson ms.)*

- finding: a great deal of crosslinguistic variation
  - in terms of both availability and preferences

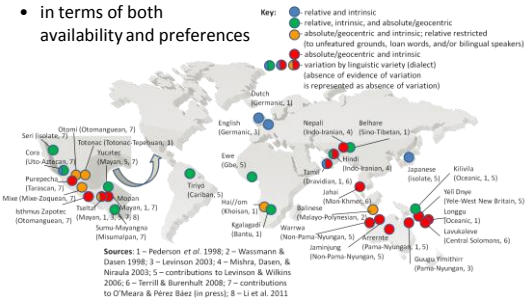


Figure 4. *Reference frame use in small-scale horizontal space across languages (Bohnemeyer & Levinson ms.)*

- alignment between language and cognition
  - preferences for particular frame types in discourse and recall memory covary

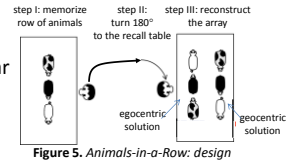


Figure 5. *Animals-in-a-Row: design*

Table 1. *Animals-in-a-Row in Levinson 2003: the large sample*

Linguistically Relative	English, Dutch, Japanese, Tamil-Urban	*Prediction:* Non-verbal coding will be relative	N = 85
Linguistically Absolute	Arrernte, Hai//om, Tzeltal, Longgu, Belhare, Tamil-Rural	*Prediction:* Non-verbal coding will be absolute	N= 99

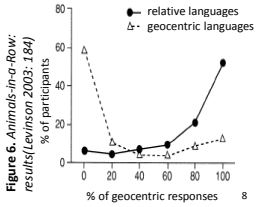


Figure 6. *Animals-in-a-Row: results (Levinson 2003: 184)*

- two competing interpretations

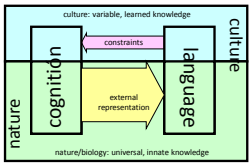


Figure 7. *The innatist vision*

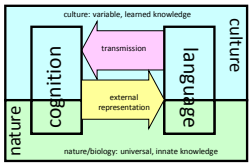


Figure 8. *The Neo-Whorfean vision*

Innatist interpretation (Li & Gleitman 2002; Li et al 2011; *inter alia)*
- innate knowledge of all FoR types
- variation only in usage preferences
- variation caused by adaptation to the environment - topography, population geography, education, literacy
- language plays no role in the cultural transmission of practices of spatial reference

Neo-Whorfean interpretation (Levinson 1996, 2003; Pederson et al 1998; *inter alia)*
- knowledge of some FoR types is culturally transmitted
- language plays a key role in the cultural transmission of practices of spatial reference
- the adaptation to the environment happens at the phylogenetic level, not at the ontogenetic level

- the role of language contact
  - the Neo-Whorfeans view language as a transmission system for nonlinguistic cognition
  - this suggests that not only a person's L1, but also their L2/3/…, may affect their cognition
  - experimental support: Boroditsky et al 2003
    - learning the grammatical gender system of a made up language influences English speaker's category associations
  - counterevidence: Finkbeiner et al 2003
    - Japanese-English bilinguals behave exactly like monolingual Japanese speakers on a manner/path similarity judgment task
      - even though Japanese is verb-framed, whereas English is satellite-framed
    - but see Brown & Gullberg 2009

- but do reference frames diffuse through contact?
  - languages borrow from one another
    - phonetic, prosodic, phonotactic patterns; phonemes; morphemes; lexemes; lexical patterns; constructions
  - but reference frames are semantic patterns
    - which are only indirectly related to particular lexical items

true in which type of FoR?

The ball is in front of the chair	relative	intrinsic
The ball is left of the chair	intrinsic	relative

Figure 9. *Truth conditions of intrinsic and relative descriptions of Ball & Chair 3.9 (left) and 3.12*

- our test case: the Mesoamerican *sprachbund*
  - cf. Campbell 1979; Campbell et al 1986

Figure 10. *Mesoamerican language map (contemporary distribution) source: http://en.wikipedia.org/wiki/Image:Mesoamericanlanguages.png; lines showing approximate boundaries of Mesoamerican area added by the authors*

Synopsis

- spatial reference frames in language, culture, and cognition
- MesoSpace: team, goals, tools
- the Ball & Chair study
- the distribution of the response variables
- the impact of the predictor variables
- discussion and future prospects

13

MesoSpace: team, goals, tools

- NSF award #BCS-0723694
  Spatial language and cognition in Mesoamerica
- MesoSpace aims to contribute to the debate from two angles
  - we are working on a series of studies that pit linguistic against non-linguistic predictors
    - in reference frame use across languages
  - we are also investigating a possible lexico-syntactic factor that may bias speakers against relative FoRs
    - namely the productive use of shape-based meronyms in the representation of space

MesoSpace: team, goals, tools (cont.)

- 13 Mesoamarican (MA) languages
  - Mayan
    - Chol (J.-J. Vázquez)
    - K'anjob'al (E. Mateo)
    - Tseltal (several variants; G. Polian)
    - Yucatec (J. Bohnemeyer)
  - Mixe-Zoquean
    - Ayutla Mixe (R. Romero)
    - Soteapanec (S. Gutierrez)
    - Tecpatán Zoque (R. Zavala)
  - Oto-Manguean
    - Isthmus (Juchitán) Zapotec (G. Pérez)
    - Otomí (N. Hernández, S. Hernández, E. Palancar)
  - Huave (S. Herrera)
  - Purépecha (A. Capistrán)
  - Totonac-Tepehuan
    - Huehuetla Tepehua (S. Smythe)
  - Uto-Aztecan
    - Pajapan Nawat (V. Peralta)

Figure 9. *MesoSpace: Field sites*

15

MesoSpace: team, goals, tools (cont.)

- non-MA "controls"
  - Seri (C. O'Meara)
  - Cora (Uto-Aztecan; V. Vázquez)
  - Mayangna (E. Benedicto, A. Eggleston in collaboration with the Mayangna Yulbarangyang Balna)
  - Mexican, Nicaraguan, and Barcelonan Spanish (R. Romero; E. Benedicto, A. Eggleston)

Figure 10. The *MesoSpace team (minus V. Peralta and R. Tucker)*

- 2 (interrelated) domains
  - **frames of reference** and **meronyms** (labels for entity parts)

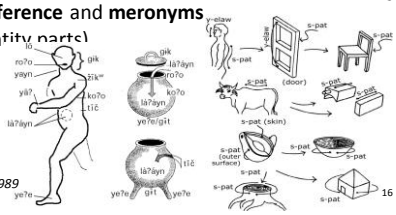


Figure 11. *Meronyms in Ayoquesco Zapotec (left) and Tenejapa Tseltal (adapted from MacLaury 1989 and Levinson 1994)*

16

Synopsis

- spatial reference frames in language, culture, and cognition
- MesoSpace: team, goals, tools
- the Ball & Chair study
- the distribution of the response variables
- the impact of the predictor variables
- discussion and future prospects

17

The Ball & Chair study

- our tool for studying the use of FoRs in discourse
  - a referential communication task: Ball & Chair (B&C)
    - replacing Men & Tree (M&T) in Pederson et al (1998) etc.
    - B&C allows us to discover selection preferences for any of the FoR types
      - » at the in-door scale
      - » M&T may for various reasons depress the use of intrinsic FoRs

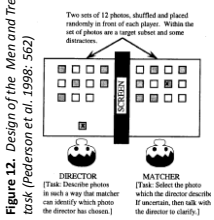


Figure 12. *Design of the Men and Tree task (Pederson et al. 1998: 562)*

Figure 13. *Two of the Ball & Chair photos, featuring an intrinsic contrast*

18

The Ball & Chair study (cont.)

- the data set of the present study
  - B&C data from 11 varieties
    - 6 Mesoamerican languages
      - Yucatec Maya (J. Bohnemeyer)
      - Ayutla Mixe (R. Romero)
      - San Ildefonso Tultepec Otomí (N. Hernández, S. Hernández, E. Palancar)
      - Purépecha (or Tarascan; A. Capistrán)
      - Chacoma Tseltal (G. Polian)
      - Juchitán (Isthmus) Zapotec (G. Pérez)
    - 2 non-Mesoamerican indigenous languages
      - Seri (C. O'Meara)
      - Sumu-Mayangna (E. Benedicto, A. Eggleston, Mayangna Yulbarangyang Balna)
    - 3 varieties of Spanish
      - from Barcelona (A. Eggleston), Mexico (R. Romero), and Nicaragua (A. Eggleston)

19

The Ball & Chair study (cont.)

- these are all the languages of the MesoSpace sample the data from which have been coded so far
- data from five dyads of participants per variety are included in the analysis
  - except for the case of
    - Mexican Spanish, where up to now only the data from three of the five dyads have been coded
    - Isthmus Zapotec and Barcelona Spanish, where we have data from six dyads
- responses are accompanied by the researchers' estimates of the participants'
  - level of education
  - frequency of use of Spanish (as first or second language)
  - frequency of reading and writing

20

The Ball & Chair study (cont.)

- coding
  - we coded descriptions of the location of the ball
    - distinguishing among eight categories (see Figure 3 above)
      - allocentric intrinsic
      - egocentric intrinsic ('direct'; Danziger 2010)
      - egocentric extrinsic = relative
      - intrinsic and relative *aligned* (Carlson-Radvansky & Irvin 1993)
      - geocentric (= geomorphic, landmark-based, or absolute)
      - vertical absolute
      - vertical absolute and intrinsic aligned (Carlson-Radvansky & Irvin 1993)
      - topological (no reference frame involved; Piaget & Inhelder 1956)

21

The Ball & Chair study (cont.)

- all of the languages in the sample have the lexical and grammatical resources for using all FoR types
  - in no case does the grammar or lexicon of the language constrain the use of particular frame types
  - reference frames are semantic patterns
    - which are only indirectly related to particular lexical items

	true in which type of FoR?	
The ball is in front of the chair	relative	intrinsic
The ball is left of the chair	intrinsic	relative

Figure 14. *Truth conditions of intrinsic and relative descriptions of Ball & Chair 3.9 (left) and 3.12*

22

The Ball & Chair study (cont.)

- a given speech community's preferences for using particular frame types are strictly a matter of usage
  - they are a part of the community's practices of language use
- the question the studies reported here address is this:
  - does the frame use of individual speakers/dyads reflect the practices of the community
    - and those of communities whose languages they use as L2 speakers
  - or does it depend exclusively on the speaker's level of education and literacy?

23

The Ball & Chair study (cont.)

- the similarity matrix
  - for each participant, we calculated a set of eight frequencies
  - these sets can be interpreted as points in an octodimensional space
  - the distances between the points represent the similarity across the participants' responses
  - we calculated the distances in the "Manhattan" metric
    - where the distance between two points is the sum of the differences of the coordinates
  - we can use this similarity measure to analyze
    - how the responses cluster
    - which factors predict the similarity between participants

24

- the similarity matrix (cont.)
  - innovation
    - previous multivariate analyses in semantic typology construct similarity matrices over the stimulus items
      - cf. Levinson & Meira 2003; Majid et al 2008
    - in contrast, our approach treats the (dyads of) participants as statistical units
    - this allows us to treat language as a direct predictor variable

Synopsis

- spatial reference frames in language, culture, and cognition
- MesoSpace: team, goals, tools
- the Ball & Chair study
- the distribution of the response variables
- the impact of the predictor variables
- discussion and future prospects

The distribution of the response variables

- the flow of the quantitative analysis
  - step I: identify the response variables that showed the greatest differentiation among participants
    - response variables: the (frequency/probability of) use of each of the eight strategies we coded the data for
  - step II: linear regressions to find the predictor variables significantly contributing to the variance
    - in those response variables identified in step I
    - predictor variables: L1, L2 use, literacy, education, (topography, population geography)

- the similarity matrix
  - for each participant, we calculated a set of eight frequencies
  - these sets can be interpreted as points in an octodimensional space
  - the distances between the points represent the similarity across the participants' responses
  - we calculated the distances in the "Manhattan" metric
    - where the distance between two points is the sum of the differences of the coordinates
  - we can use this similarity measure to analyze
    - how the responses cluster
    - which factors predict the similarity between participants

- the similarity matrix (cont.)
  - innovation
    - previous multivariate analyses in semantic typology construct similarity matrices over the stimulus items
      - cf. Levinson & Meira 2003; Majid et al 2008
    - in contrast, our approach treats the (dyads of) participants as statistical units
    - this allows us to treat language as a direct predictor variable

- how do the participants' responses cluster?
  - we ran a three-dimensional Multi-Dimensional Scaling (MDS) analysis of the similarity matrix
    - three dimensions produced a better goodness of fit than two
    - cf. Schiffman et al 1981

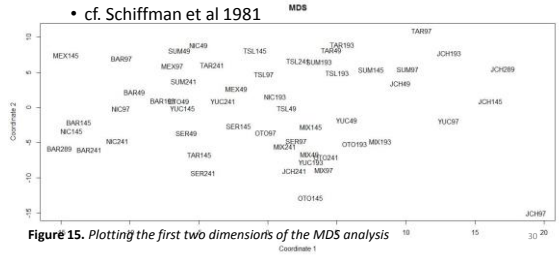


Figure 15. *Plotting the first two dimensions of the MDS analysis*

MDS analysis (cont.)

- the first dimension of the MDS plot correlates positively with the frequency of geocentric descriptions…
  - » Spearman's Rho 0.88
- … and negatively with the frequency of relative descriptions
  - » Spearman's Rho -0.85

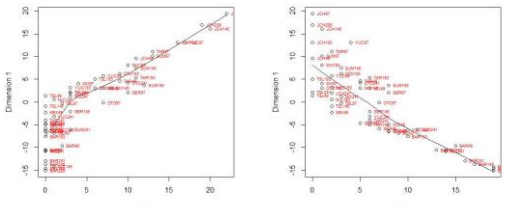


Figure 16. *Correlations between the first dimension of the MDS plot and the frequency of geocentric (left) and relative (right) descriptions.*

MDS analysis (cont.)

- the second dimension shows a very strong negative correlation with the frequency of topological description
  - – Spearman's Rho -0.99
- the third dimension exhibits a rather weak correlation with the frequency of intrinsic descriptions
  - Spearman's Rho 0.76

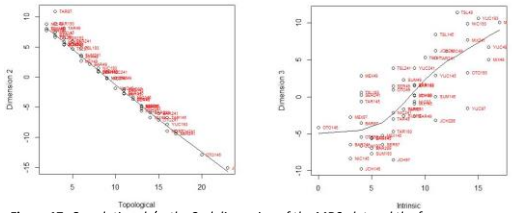


Figure 17. *Correlations b/w the 2nd dimension of the MDS plot and the frequency of topological descriptions (left) and b/w the 3rd and the frequency of intrinsic descriptions.*

The distribution of the response variables (cont.)

– the effect of relative and geocentric usage can also be visualized in a Neighbor-net of the similarity matrix

- using Splitstree4 (cf. Huson & Bryant 2006)

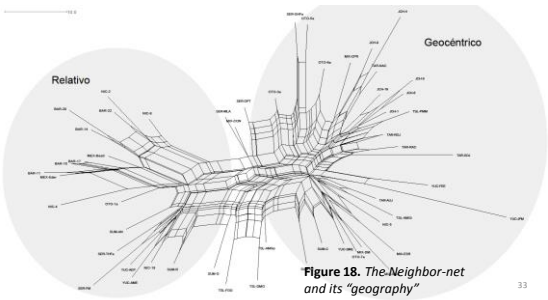


Figure 18. *The Neighbor-net and its "geography"*

The distribution of the response variables (cont.)

- discussion
  - – the MDS and Neighbor-net analyses show
    - that the participants differentiated themselves most strongly in their use of relative, geocentric, and topological descriptions
  - – the question now: which factors predict which of these strategies a speaker/dyad selects?
    - candidate predictor variables:
      1. L1
      2. L2 (… Ln)
      3. literacy
      4. education
      5. topography
      6. population geography
    - the linear regression we present in the following tests (1) – (4)

Synopsis

- spatial reference frames in language contact
- MesoSpace: team, goals, tools
- the Ball & Chair study
- the distribution of the response variables
- the impact of the predictor variables
- discussion and future prospects

The impact of the predictor variables

- to analyze the role of the predictor variables we conducted several linear regression analyses
- we tested separate models for the strongest differentiating response variables
  - – the use of relative and geocentric frames
- we tested these models for two sets of populations
  - – on all 11 populations
    - with the predictor variables areal-linguistic affiliation (see below!), literacy, and education
  - – on the speakers of the indigenous languages only
    - now including the L2 use of Spanish as a predictor variable

The impact of the predictor variables (cont.)

- the areal-linguistic affiliation variable
  - our dataset includes too many individual languages for a parsimonious model
  - therefore, we grouped the languages according to areal-linguistic affiliation
    - yielding a three-level variable for the 11 populations
      - languages of the Mesoamerican *sprachbund*, Spanish, and the two non-Mesoamerican indigenous languages
    - and a two-level variable for the models that include the responses from the speakers of the indigenous languages only
      - Mesoamerican *sprachbund* languages vs. non-Mesoamerican indigenous languages (Seri and Sumu)

37

The impact of the predictor variables (cont.)

- implementation
  - we used generalized linear mixed-effects models (GLMM; cf. Gelman & Hill 2007, Jaeger 2008)
    - implemented using the ARM package in R (Gelman et al 2012)
  - 'mixed-effects' models b/c they include random nested intercepts for individual languages and dyads
    - in addition to the 'fixed' effects of the predictor variables and an invariable intercept
    - to avoid over-fitting or lack of independence
  - the probability of a given dyad using any of the eight response categories to describe a particular picture
    - is independent of the probability of them using any other type of frame to describe the same picture

38

The impact of the predictor variables (cont.)

- findings I: GEO, L1-Spanish speakers incl.
  - the fitted geocentric model revealed linguistic affiliation and literacy, but not education, as significant factors
    - there was no effect from membership in the MA *sprachbund*

```
Generalized linear mixed model fit by the Laplace approximation
Formula: Lgeoc ~ (1 | ID) + (1 | LANG) + edu + Ltyp + lit
   Data: ..1
  AIC  BIC logLik deviance
 1784 1825   -885     1770
Random effects:
 Groups Name        Variance Std.Dev.
 ID     (Intercept) 1.77905  1.33381
 LANG   (Intercept) 0.15166  0.38944
Number of obs: 2463, groups: ID, 109; LANG, 11

Fixed effects:
            Estimate Std. Error z value Pr(>|z|)
(Intercept)  -2.9991     0.6077  -4.935 8.02e-07 ***
edu          -0.6906     0.4709  -1.467  0.14248
LtypESP      -3.0228     0.6907  -4.376 1.21e-05 ***
LtypMES       0.9009     0.5493   1.640  0.10099
lit           1.3133     0.5014   2.619  0.00881 **
---
Signif. codes:  0 *** 0.001 ** 0.01 * 0.05 . 0.1   1

Correlation of Fixed Effects:
        (Intr) edu    LtyESP LtyMES
edu      0.015
LtypESP -0.379 -0.133
LtypMES -0.830 -0.150  0.488
lit     -0.359 -0.864  0.051  0.309
```

The most favored model of the probability of geocentric usage by AIC ranking includes all of these variables

39

The impact of the predictor variables (cont.)

- findings II: REL, L1-Spanish speakers incl.
  - the fitted relative model revealed linguistic affiliation as the sole significant factor
    - there was no evidence of an areal effect

```
Generalized linear mixed model fit by the Laplace approximation
Formula: Lrel ~ (1 | ID) + (1 | LANG) + edu + Ltyp + lit
   Data: ..1
  AIC  BIC logLik deviance
 2208 2248  -1097     2194
Random effects:
 Groups Name        Variance Std.Dev.
 ID     (Intercept) 0.71834  0.84755
 LANG   (Intercept) 0.10877  0.32980
Number of obs: 2410, groups: ID, 110; LANG, 11

Fixed effects:
            Estimate Std. Error z value Pr(>|z|)
(Intercept)  -1.5700     0.4571  -3.435 0.000592 ***
edu          -0.1684     0.3021  -0.557 0.577328
LtypESP       1.3228     0.4367   3.029 0.002451 **
LtypMES      -0.5622     0.4069  -1.382 0.167073
lit           0.1261     0.3101   0.407 0.684163
---
Signif. codes:  0 *** 0.001 ** 0.01 * 0.05 . 0.1   1

Correlation of Fixed Effects:
        (Intr) edu    LtyESP LtyMES
edu     -0.144
LtypESP -0.401 -0.149
LtypMES -0.789 -0.094  0.568
lit     -0.312 -0.779  0.002  0.274
```

The most favored model of the probability of relative usage by AIC ranking excludes the nonlinguistic variables

40

The impact of the predictor variables (cont.)

- findings III: GEO, L1-Spanish speakers excl.
  - the fitted geocentric model showed literacy as the sole significant factor

```
Generalized linear mixed model fit by the Laplace approximation
Formula: Lgeoc ~ (1 | ID) + (1 | LANG) + edu + Ltyp + esp + lit
   Data: BC.9Dec.newTseltal.noSpanish
  AIC  BIC logLik deviance
 1672 1710 -828.9     1658
Random effects:
 Groups Name        Variance Std.Dev.
 ID     (Intercept) 1.59743  1.26389
 LANG   (Intercept) 0.60968  0.78082
Number of obs: 1840, groups: ID, 81; LANG, 8

Fixed effects:
            Estimate Std. Error z value Pr(>|z|)
(Intercept)  -1.8847     0.9264  -2.034  0.04190 *
edu          -0.5401     0.4822  -1.120  0.26267
LtypMES       0.7504     0.7769   0.966  0.33415
esp          -0.5436     0.2823  -1.925  0.05420 .
lit           1.3009     0.4934   2.636  0.00838 **
---
Signif. codes:  0 *** 0.001 ** 0.01 * 0.05 . 0.1   1

Correlation of Fixed Effects:
        (Intr) edu    LtyMES esp
edu      0.087
LtypMES -0.733 -0.082
esp     -0.511 -0.240  0.029
lit     -0.241 -0.785  0.228 -0.037
```

The most favored model of the probability of geocentric usage by AIC ranking includes only L2-Spanish use and literacy as variables

The impact of the predictor variables (cont.)

- findings IV: REL, L1-Spanish speakers excl.
  - the fitted relative model showed the use of L2 Spanish as the sole significant factor

```
Generalized linear mixed model fit by the Laplace approximation
Formula: Lrel ~ (1 | ID) + (1 | LANG) + edu + Ltyp + esp + lit
   Data: BC.9Dec.newTseltal.noSpanish
  AIC  BIC logLik deviance
 1428 1467 -707.1     1414
Random effects:
 Groups Name        Variance Std.Dev.
 ID     (Intercept) 0.46167  0.67946
 LANG   (Intercept) 0.13865  0.37236
Number of obs: 1840, groups: ID, 81; LANG, 8

Fixed effects:
            Estimate Std. Error z value Pr(>|z|)
(Intercept) -2.41519    0.52152  -4.631 3.64e-06 ***
edu         -0.19986    0.30713  -0.651   0.5152
LtypMES     -0.56041    0.40771  -1.375   0.1693
esp          0.43381    0.17372   2.497   0.0125 *
lit          0.06692    0.31463   0.213   0.8316
---
Signif. codes:  0 *** 0.001 ** 0.01 * 0.05 . 0.1   1

Correlation of Fixed Effects:
        (Intr) edu    LtyMES esp
edu      0.086
LtypMES -0.675 -0.067
esp     -0.545 -0.256 -0.016
lit     -0.246 -0.789  0.240 -0.030
```

The most favored model of the probability of relative usage by AIC ranking excludes the nonlinguistic variables

42

The impact of the predictor variables (cont.)

- discussion: the role of the first language
  - the L1-Spanish speakers differed significantly from the speakers of the indigenous languages
    - using relative frames overall much more frequently and geocentric frames overall much less frequently
  - this contribution of L1 cannot be reduced to a combination of any of the other factors
    - to this extent contra Li & Gleitman 2002

43

The impact of the predictor variables (cont.)

- discussion: the role of the second language
  - the speakers of the indigenous languages use relative frames in their native languages more frequently
    - the more frequently they use Spanish as an L2
  - this suggests that habituation to the use of relative frames diffuses through contact with Spanish
    - consistent with the Neo-Whorfeans view of language as a transmission system for nonlinguistic cognition

44

The impact of the predictor variables (cont.)

- discussion: the role of the nonlinguistic factors
  - literacy, assessed in terms of the frequency of reading and writing, is a significant predictor of frame use
    - this variable makes a significant independent contribution to the use of geocentric frames, but not to that of relative ones
      - presumably, speakers who read and write more frequently are less likely to use geocentric frames
  - in contrast, we did not find any effect of education
  - overall, this picture is consistent with the varying role of education and literacy across our sample
    - some of the indigenous populations have high education scores across the board
      - and nevertheless use geocentric frames more frequently than relative ones
      - especially the Isthmus Zapotec and Sumu-Mayangna communities

45

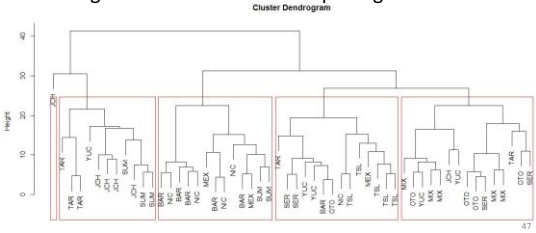
The impact of the predictor variables (cont.)

- discussion: the role of the Mesoamerican area
  - our GLMMs found significant differences b/w the speakers of Spanish and the indigenous languages…
  - … but not b/w the Mesoamerican and the non-Mesoamerican indigenous languages
  - we thus did not find any evidence of an areal effect
  - given that we *did* find evidence of contact diffusion of the use of relative frames
    - we decided to probe this lack of evidence of a *sprachbund* effect further

46

The impact of the predictor variables (cont.)

- probing the lack of evidence for an areal effect
  - we ran a cluster analysis of the similarity matrix
    - including again the data from the L1-Spanish speakers
  - we applied an agglomerative algorithm using the 'cluster' and 'MASS' packages in R

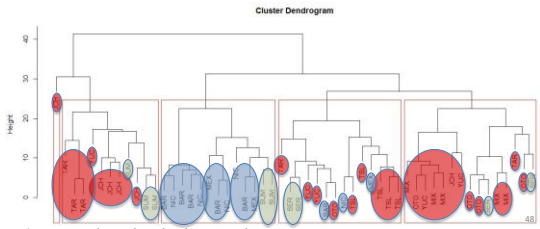


47

Figure 19. *Cluster analysis dendrogram of the similarity matrix of the Ball & Chair data.*

The impact of the predictor variables (cont.)

- findings
  - with three exceptions from three different varieties, the speakers of the three Spanish varieties cluster together
    - due to their unifying high relative and low geocentric scores
  - in contrast, no clear differentiation between the Meso-american (MA) and non-MA indigenous languages emerged



48

Figure 20. *Color-coding the clusters: red – Mesoamerican; green – non-Mesoamerican*

Synopsis

- spatial reference frames in language contact
- MesoSpace: team, goals, tools
- the Ball & Chair study
- the distribution of the response variables
- the impact of the predictor variables
- discussion and future prospects

49

Discussion and future prospects

- language as an influence on frame use
  - linear regressions of data from speakers of 11 varieties suggest that L1 is an irreducible factor in frame selection
    - a speaker's first language is a powerful predictor of their probability of using relative and geocentric frames
      - more specifically, speaking any variety of Spanish predicts a very different usage profile from speaking any indigenous language
    - this effect of first language cannot be reduced to effects of literacy and education
  - this finding conforms to the Neo-Whorfian predictions

50

Discussion and future prospects (cont.)

- estimated frequency of L2 Spanish use is also a significant predictor of the use of relative frames
  - by speakers of the indigenous languages in the sample
    - so is literacy, but not education
- this finding supports the hypothesis that reference frame types diffuse through language contact
  - this likewise accords with the Neo-Whorfian view
  - in contrast, we did not find evidence for an areal effect
    - the speakers of the Mesoamerican languages distinguish themselves from the speakers of the Spanish varieties
      - but not clearly from the speakers of the two non-Mesoamerican indigenous languages Seri and Sumu

51

Discussion and future prospects (cont.)

- by hypothesis, any feature that can be contact-diffused should also be able to be areally shared
  - so our failure to find an areal effect seems to call for an explanation
- possible factors
  - sampling artifact
    - the use of reference frames in Seri and/or Sumu could be accidentally so similar to that in some MA languages
      - as to mask a possible areal effect
  - effects of current vs. historic contact
    - whereas the effect of Spanish on the use of reference frames may be ongoing, a *sprachbund* effect likely not
      - since the MA *sprachbund* is no longer "active" in many regions

52

Discussion and future prospects (cont.)

- the Mesoamerican linguistic area as a *fossilized sprachbund*
  - the contact that caused the convergence of linguistic features in MA unfolded mostly in pre-Columbian times
  - at present, contact among indigenous languages is mostly restricted to certain hotspots
    - chiefly, to parts of Oaxaca, Chiapas, and Guatemala
  - none of the indigenous languages of the MesoSpace subsample are currently in contact with one another
  - given the evidence for intra-variety mutability of reference frame use…
    - cf. Pederson et al 1998; Mishra et al 2003
    - … it stands to reason that areal effects in frame use that may have existed prior to the Conquest are no longer visible

53

Discussion and future prospects (cont.)

- what's next?
  - include data from additional Mesoamerican languages in the analysis
  - run a second analysis based on speakers' self-estimations of Spanish use, literacy, and education
  - run similar analyses on the recall memory data
  - extend all of the above to languages from other parts of the world
    - as part of the new project *Spatial Language and Cognition* ***Beyond*** *Mesoamerica* ☺
      - NSF Award No. BCS-1053123
      - http://www.acsu.buffalo.edu/~jb77/Mesospace1b.html

54

Acknowledgements

- I would like to thank
  - … our teachers and consultants, the speakers of the lenguages the MesoSpace team has been studying
  - … my colleagues, the members of the MesoSpace team
    - on the studies presented here in particular:
      - Jesse S. Lovegren[a]; Katharine T. Donelson[a]; Elena Benedicto[b]; Alejandra Capistrán Garza[c]; Alyson Eggleston[b]; Nestor Hernández Green[d]; María de Jesús Selene Hernández Gómez[e]; Carolyn K. O'Meara[e]; Enrique Palancar[f]; Gabriela Pérez Báez[g]; Gilles Polian[h]; Rodrigo Romero Méndez[e]; Randi E. Tucker[a]; & Verónica Vázquez Soto[e]
      - (a) SUNY Buffalo; (b) Purdue University; (c) UAM; (d) CIESAS D.F.; (e) UNAM; (f) University of Surrey; (g) Smithsonian Institution; (h) CIESAS Sureste

55

Acknowledgements (cont.)

- I would like to thank (cont.)
  - … the National Science Foundation, for the necessary resources to realize these studies
  - … the institutions who have partnered with MesoSpace to lend us support, CIESAS and the MPI for Psycholinguistics
  - … Matthew Dryer, Jeff Good, Marianne Gullberg, Florian Jaeger, Jean-Pierre Koenig, Steve Levinson, David Mark, Wolfgang Wölck
    - and the members of the UB Semantic Typology Lab, for advice
  - … audiences at
    - CILLA V, the *International Conference on Yucatecan Linguistics*, and the *Workshop on Quantitative Methods in Areal Typology*
    - for comments on previous presentations of some of the material
  - … you!

56

References

Bohnemeyer, J. & S. C. Levinson. Manuscript. Framing Whorf: A response to Li et al. 2011. *Cognition.*

Bohnemeyer, J. & C. O'Meara. (2012). Vectors and frames of reference: Evidence from Seri and Yucatec. In L. Filipović & K. M. Jaszczolt (Eds.), *Space and Time across Languages and Cultures*. Amsterdam: John Benjamins. 217-249.

Campbell, L. (1979). Middle American languages. In L. Campbell & M. Mithun (Eds.), *The languages of Native America: Historical and comparative assessment.* Austin, TX: University of Texas Press. 902-1000.

Campbell, L., T. Kaufman & T. C. Smith-Stark. (1986). Meso-America as a linguistic area. *Language 62*(3): 530-570.

Carlson-Radvansky, L. A. & D. A. Irwin. (1993). Frames of reference in vision and language: Where is above? *Cognition 46*: 223-244.

Danziger, E. (2010). Deixis, gesture, and cognition and spatial Frame of Reference typology. *Studies in Language 34*(1): 167-185.

Gelman, A. & J. Hill. (2007). *Data Analysis Using Regression and Multilevel/Hierarchical Models.* Cambridge University Press.

Gelman, A., Y. Su, M. Yajima, J. Hill, M. Grazia Pittau, J. Kerman & T. Zheng. (2012). arm: Data Analysis Using Regression and Multilevel/Hierarchical Models. R package version 1.5-03. http://CRAN.R-project.org/package=arm

Jackendoff, R. S. (1983). *Semantics and cognition*. Cambridge, MA: MIT Press.

Jackendoff, R. (1996). The architecture of the linguistic-spatial interface. In P. Bloom, M. A. Peterson, L. Nadel, & M. F. Garrett (Eds.), *Language and space*. Cambridge, MA: MIT Press. 1-30.

Jaeger, T. F. (2008). Categorical Data Analysis: Away from ANOVAs (transformation or not) and towards Logit Mixed Models. *Journal of Memory and Language 59*(4): 434–446.

58

References (cont.)

Levinson, S. C. (1994). Vision, shape, and linguistic description: Tzeltal body-part terminology and object description. In S. C. Levinson & J. B. Haviland (Eds.), *Space in Mayan languages. Special issue of Linguistics 32*(4): 791-856.

Levinson, S.C. (1996). Frames of reference and Molyneux's Question: Crosslinguistic evidence. In P. Bloom, M. A. Peterson, L. Nadel, & M. F. Garrett (eds.), *Language and space*. Cambridge, MA: MIT Press. 109-169.

Levinson, S. C. (2003). *Space in language and cognition*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Levinson, S. C. & S. Meira. (2003). 'Natural concepts' in the spatial topological domain - adpositional meanings in crosslinguistic perspective: An exercise in semantic typology. *Language 79*(3): 485–516.

Levinson, S. C. & D. P. Wilkins. (2006). *Grammars of space*. Cambridge: Cambridge University Press.

Li, P., L. Abarbanell, L. Gleitman & A. Papafragou. (2011). Spatial reasoning in Tenejapan Mayans. *Cognition 120*: 33–53.

Li, P. & L. Gleitman. (2002). Turning the tables: Language and spatial reasoning. *Cognition 83*(3), 265–294.

MacLaury, R. E. (1989). Zapotec body-part locatives: prototypes and metaphoric extensions. *International Journal of American Linguistics 55*: 119-154.

Majid, A., J. S. Boster & M. Bowerman. (2008). The cross-linguistic categorization of everyday events: A study of cutting and breaking. *Cognition 109*(2): 235–250.

Mishra, R. C., P. R. Dasen & S. Niraula. (2003). Ecology, language, and performance on spatial cognitive tasks. *International Journal of Psychology 38*: 366-383.

O'Meara, C. & G. Pérez Báez. (2011). Spatial frames of reference in Mesoamerican languages. *Language Sciences 33*: 837–852.

Pederson, E., E. Danziger, D. Wilkins, S. C. Levinson, S. Kita & G. Senft. (1998). Semantic typology and spatial conceptualization. *Language 74*(3): 557–589.

Piaget, J. & B. Imhälder. (1956). *The child's conception of space*. London: Routledge.

R Development Core Team. (2011). R: A Language and Environment for Statistical Computing, R Foundation for Statistical Computing, Vienna, Austria. URL http://www.R-project.org. ISBN 3-900051-07-0.

Schiffman, S. S., M. L. Reynolds & F. W. Young. (1981). *Introduction to multidimensional scaling: Theory, methods and applications.* New York: Academic Press

Terrill, A. & N. Burenhult. (2008). Orientation as a strategy of spatial reference. *Studies in Language 32*(1): 93–116.

Wassmann, J. & P. R. Dasen. (1998). Balinese spatial orientation: Some empirical evidence for moderate linguistic relativity. *The Journal of the Royal Anthropological Institute 4*(1): 689–711.

59